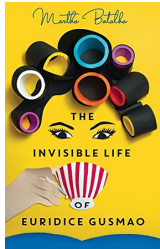
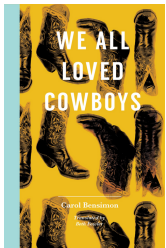


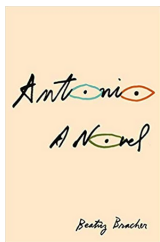
Brazilian Women's Literature in English Translation : a selection



BATALHA, Martha: **The Invisible Life of Euridice Gusmão** (2016), translated by Eric M. B. Becker (London: Oneworld, 2017); film *Invisible Life*, directed by Karim Ainouz (2019); Two sisters try to find fulfilment in their humdrum 1950s lives, when a woman's place was in the home.



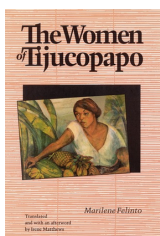
BENSIMON, Carol: **We all Loved Cowboys** (2013), translated by Beth Fowler (Oakland CA: Transit Books, 2018); Two friends who haven't seen each other in a while return to their hometowns to go on a long-promised road trip round the state of Rio Grande do Sul.



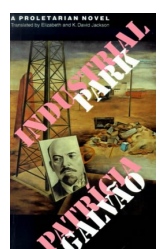
BRACHER, Beatriz: **Antonio: A Novel** (2007), translated by Adam Morris (NY: New Directions, 2021); A man tries to untangle his complicated family history from the testimonies of three people who each tell a different tale. Memories of the 1960s and 1980s mingle and the novel deftly portrays class difference.



EVARISTO, Conceição: **Ponciá Vicêncio** (2003), translated by Paloma Martinez-Cruz (Austin TX: Host, 2007); A young Afro-Brazilian girl leaves the countryside to find her fortune in the big city, but encounters prejudice and disappointment. Beautifully lyrical and poignant, with a focus on Ponciá's embodied experience and her idiosyncratic language.

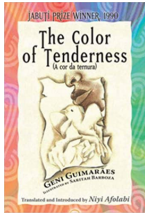


FELINTO, Marilene: **The Women of Tijucopapo** (1982), translated by Irene Matthews (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1994) – an Afro-Brazilian woman returns to her home in the countryside in search of her roots, especially her mother's people.



GALVÃO, Patrícia ('Pagu'): **Industrial Park: A Proletarian Novel** (1933), translated by Elizabeth Jackson and K. David Jackson (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1993); a Modernist classic. The novel presents the fragmented voices of workers and political activists; men and women becoming politicized and finding love in the industrialising cities of the 1930s.





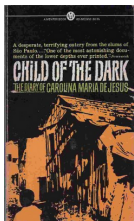
GUIMARÃES, Geni: **The Color of Tenderness** (1990), translated by Niyi Afolabi (Africa World Press, 2013); an Afro-Brazilian girl learns about life.



HILST, Hilda: **With my Dog Eyes** (1986), translated by Adam Morris (London and Brooklyn: Melville House Books, 2014); a highly experimental novel about a man's descent into madness.



JAFFE, Noemi: **What are the Blind Men Dreaming?** (2012), translated by Julia Sanches and Ellen Elias Bursac (Dallas TX: Deep Vellum, 2013); the diary of Lili Stern, describing her time in Auschwitz and Bergen-Belsen, liberation and months as a refugee in Sweden. This is complemented with reflections by Jaffe, her daughter, on the meaning of historical trauma.



JESUS, Carolina Maria de: **Child of the Dark/Beyond all Pity** (1960), multiple editions.

LEVY, Tatiana Salem: **The House in Smyrna** (2007), translated by Alison Entekin (London: Scribe, 2015)



LISBOA, Adriana: **Crow Blue** (2010), translated by Alison Entekin (London: Bloomsbury, 2013); When Vanja's mother dies, she moves to Colorado to find her real father. This is a novel about adapting to a new culture and language, while maintaining one's Brazilianness.



LISPECTOR, Clarice: **The Complete Stories**, translated by Katrina Dodson (London: Penguin, 2015)

LISPECTOR, Clarice: **The Hour of the Star** (1977), translated by Benjamin Moser (London: Penguin, 2011); a metafictional novel about poverty and how much a person is worth.

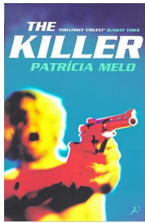


MACHADO, Ana Maria: **Freedom Sun in the Tropics** (1988), translated by Renata Wasserman (Amherst MA: Tagus Press, 2021); a journalist flees Brazil during the dictatorship, but is forced to deal with traumatic experiences on her return.

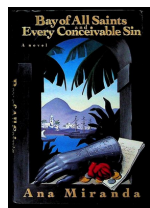


MAIA, Ana Paula: **Saga of Brutes** (2009-2011), translated by Alexandra Joy Forman (Champaign IL: Dalkey Archive Press, 2016); stories portraying the harsh and brutal lives of working men who deal with life and death.

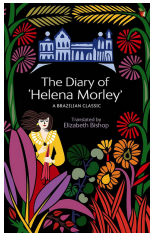




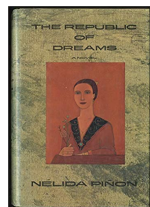
MELO, Patrícia: **The Killer** (1995), translated by Clifford E. Landers (London: Bloomsbury, 1998); a comic novel about a man who finds success as a hitman. Film: *Man of the Year* (2003), directed by José Henrique Fonseca.



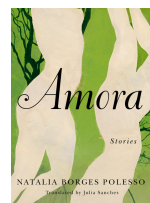
MIRANDA, Ana: **Bay of All Saints and Every Conceivable Sin** (1989), translated by Giovanni Pontiero (London: Harvill, 1992); historical novel about the 17th century poet Gregório de Matos and colonial Brazil.



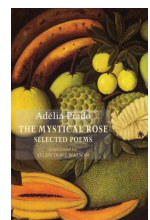
MORLEY, Helena (Alice Dayrell Caldeira Brant): **The Diary of "Helena Morley"** (1942), translated by Elizabeth Bishop (London: Virago, 1981 [first published 1957]); film *Vida de menina*, directed by Helena Solberg (2004); the diary of a 12-year-old girl growing up in the diamond-mining town of Diamantina at the end of the 19th century.



PIÑON, Néida: **The Republic of Dreams** (1984), translated by Helen Lane (Austin TX: University of Texas Press, 1989); a family saga, beginning with the patriarch emigrating from Galicia, northwestern Spain, to Brazil.



POLESSO, Natália Borges: **Amora: Stories** (2015), translated by Julia Sanches (Amazon Crossing, 2020); a collection of short stories about women who love women.



PRADO, Adelia: **Memory of a Rose (2014)**, translated by Ellen Doré Watson (Bloodaxe Books); one of Brazil's best-loved poets, her poems are about women.

QUEIROZ, Raquel de: **The Three Marias** (1939), translated by Fred P. Ellison (Austin TX: University of Texas Press, 1963); the linked stories of three girls who went to convent school together and rebelled, each in her own way, against convention.

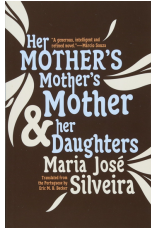


REIS, Maria Firmina dos: **Úrsula** (1859), translated by Cristina Ferreira Pinto-Bailey (Amherst MA: Tagus Press, forthcoming November 2021); a harsh criticism of slavery which gave voice to Afro-Brazilian characters.



SAAVEDRA, Carola: **Blue Flowers** (2008), translated by Daniel Hahn (New York: Riverhead 2020); a tense story, told partly through letters, about a relationship that becomes oppressive.

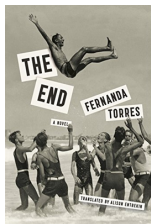




SILVEIRA, Maria José: **Her Mother's Mother's Mother and Her Daughters** (2002), translated by Eric M. B. Becker (Rochester, NY: Open Letter, 2017); This novel follows a family tree through twenty generations of the female line, against the background of the country's history.



TELLES, Lygia Fagundes: **The Girl in the Photograph** (1973), translated by Margaret A. Neves (Champaign IL: Dalkey Archive Press, 2012 [first published 1982]); the story of three women whose lives are marked by the constraints of a patriarchal world: the dictatorship.



TORRES, Fernanda: **The End** (2013), translated by Alison Entrekin (NY: Restless Books, 2017); five friends, getting on in years, think back on the high points of their lives.

Lots of examples of works by Brazilian women authors appear in English in anthologies of Latin American and Brazilian literature, like the Oxford Anthology of the Brazilian Short Story (OUP, 2006), or Women's Writing in Latin America: An Anthology (Routledge 2020) and on literary translation websites such as 'Words Without Borders'. There are, however, a few collections, and special journal issues, devoted to introducing Brazilian women writers to Anglophone readers:



SADLIER, Darlene, **One Hundred Years After Tomorrow: Brazilian women's fiction in the 20th century** (Bloomington IN: Indiana University Press, 1992)



SZOKA, Elzbieta, **Fourteen Female Voices from Brazil: Interviews and Works** (Austin TX: Host, 2002)

GLOSSOLALIA2: **'Women Writing Brazil'** (2016) (PEN America), edited by Eric Becker and Mirna Queiroz.

'Becoming Brazil: New Fiction, Poetry and Memoir' (five women writers), edited by Eric Becker and Noah Perales Estoesta, Mānoa: A Pacific Journal of International Writing 30, no. 2 (Winter 2018), <https://manoabrazilissue.com>



See also:

<https://blackbraziltoday.com/15-black-brazilian-women-writers/>

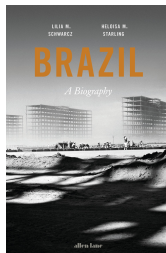
<https://caroltranslation.com/2019/08/20/brazilian-women-writers-translated-into-english/>

Cimara Valim de Melo, 'Mapping Brazilian Literature Translated into English' (2017)

<https://www.modernlanguagesopen.org/articles/10.3828/mlo.v0i0.124/>

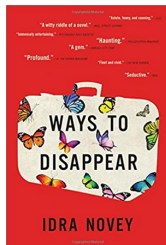


BRUM, Eliane: **The Collector of Leftover Souls: Dispatches from Brazil** (1999–2008), translated by Diane Groszklaus Whitty (London: Granta, 2019)

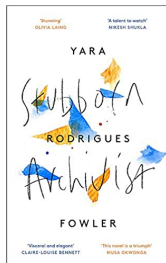


SCHWARCZ, Lília Schwarcz and Heloisa Starling: **Brazil: A Biography** (2015), translator not credited (London: Penguin, 2019)

Plus: not translated, but about translating literature and culture:



NOVEY, Idra: **Ways to Disappear: A Novel** (New York: Little Brown, 2016) – the translator of Lispector's *The Passion According to G.H.*, found the experience so overwhelming she wrote poems and this comic novel to express it.



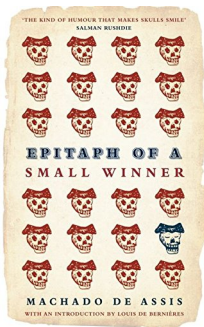
RODRIGUES FOWLER, Yara: **Stubborn Archivist** (London: Fleet, 2019) – A British-Brazilian author writes about growing up between two languages, cultures and countries, and reflects on the strong women on both sides of her families.



SAUMA, Luiza: **Flesh and Bone and Water** (London: Penguin, 2017) – Another British-Brazilian writer whose novel highlights issues of gender, race and class as the protagonist discovers secrets in his family's past.



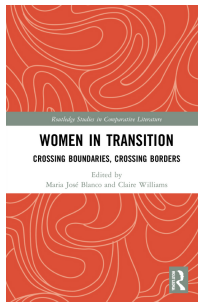
G W Y L H A F



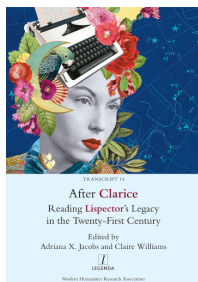
Plus: we also mentioned:

MACHADO DE ASSIS, **The Posthumous Memoirs of Brás Cubas / Epitaph of a Small Winner** (1881), various translations. A satire of Brazil's ruling elite in the late 19th century, told with great wit and irony, narrated from beyond the grave.

BLANCO, Maria-José and WILLIAMS, Claire, **Women in Transition: Crossing Boundaries, Crossing Borders** (London: Routledge, 2021) <https://www.routledge.com/Women-in-Transition-Crossing-Boundaries-Crossing-Borders/Blanco-Williams/p/book/9780367443061>



WILLIAMS, Claire, 'Tracing Back Trauma: The Legacy of Slavery in Contemporary Afro-Brazilian Literature by Women', *Angelaki* 22 (2017), pp. 103-122



JACOBS, Adriana X. and WILLIAMS, Claire, **After Clarice: Reading Lispector's Legacy in the Twenty-first Century** (forthcoming, Legenda, hopefully 2021!) <http://www.mhra.org.uk/publications/t-14> Book Preview, with contributions in English, Portuguese and Mandarin!: <https://www.youtube.com/watch?v=JPYImR-GmJk>

WATCH PROF. CLAIRE WILLIAMS' TALK ONLINE:

[HTTPS://YOUTU.BE/P_PXCUA6DH0](https://youtu.be/p_pxcua6dh0)

@GWYLHAF



G W Y L H A F